

the
Voice of Snow

冰雪
声音

瑞典当代诗歌精选

李笠编译 上海文艺出版社



李笠编译

瑞典当代诗歌精选

上海文艺出版社

责任编辑：郑宗培

封面设计：袁银昌

封面照片摄影：Stig T Karlsson/Tiofoto

冰雪的声音

——瑞典当代诗歌精选

李 笠 编译

上海文艺出版社出版、发行

(上海绍兴路74号)

新华书店经销 上海翔文印刷厂印刷

开本 850×1092 1/32 印张 5.25 插页 2 字数 78,000

1998年10月第1版 1998年10月第1次印刷

印数：1—3,000册

ISBN 7-5321-1787-1/I·1451 定价：11.00元

Contents

Foreword

Tobias Berggren

Etude no. 2, as in A minor/8

Etude no. 5, as in D major/10

Etude no. 11, as in H major/15

Etude no. 24, as in D minor/17

Jacques Werup

The Door/20

The Slipper/21

The Love/22

The Sleeping Pill/23

The Feeling/24

The Match/25

Eva Ström

The Activities Continued/28
On the Ocean Docks/30

Late in the Happy Morning/31

Twin Sister/33
Hand/34

Kristina Lugn

Selections from *Dog Hour*/37

Ragnar Strömberg

Blackboard/46

Landscape by Train/48

New Year's Eve 1989/50

Prognosis/52

Skull Space/54

Marie Lundquist

Selections from *The As-
trakhans*/57

Arne Johnson

Selections from *Blue, Blue
Breath*/64

Selections from *Forget Us*/67

Bruno K. Öjjer

The Hand/72

During Another Centu-
ry.../73

The City Ramparts.../74

The World Was.../75

The Dead.../76

Eva Runefelt

Infant/80

The Moon/81

By the Tree/82

Out in One's Own/84

Saxophone/85

Book/88

Katarina Frostenson

Discontinued, Resumed/91

Green Fires/93

A Maiden's Heart/94

The Maiden/95

Scene/96

Landscapes/97

She Lies in Parts/98

Mother's Face/99

Stig Larsson

The Meeting of Trees/103

Beneath and Above/104

Mania/105

Contents

Our Extraordinary Place
/ 107
Snow White/108
Food, Mother, Feed Fed
Flat/109
Tomorrow Evening/110
Tears/112

Ann Jäderlund

Sketch/116
Introduction to Distance
/117
Iodine/123
She Blossoms as Does A
Flower/124

Ulf Eriksson

Barcelona Rumba/127
The Days/128
Moment/130

Son and Father/132

Magnus William – Olsson

Inchoative (Towards Un-
known Lands)/135
Its Sweetness (In Memory of
Father)/140

Jörgen Gassilewski

Selections from *Requiem*/147

Li Li

Mumble/156
Meet A Chinese/160
Snow/162
To Come Back Again/164

译者 | 序

这本诗集可当作一场音乐会的唱碟。

这里有欧洲传统格律诗体的高雅的咏叹调，有蔑视传统的达达音乐，有描述社会与人生的交响曲，有挑战一切的摇滚乐，有反映爱情孤独死亡的蓝调……

轻音乐？

轻音乐不属于冰天雪地、黑夜漫长的瑞典。无论哪种声音（唱法或演奏风格）都凝聚着重，如生活本身，诗的本质，瑞典人的步态。

瑞典是个诗国。从诺贝尔文学奖获奖诗人海登斯坦姆（Verner Von Heidenstam, 1859—1940）、马丁松（Harry Martinson, 1904—1978），到影响当代欧美诗坛的一代大师特朗斯特罗姆（Tomas Tranströmer, 1931—）——他的诗已由译者译成中文《绿树和天空》在国内出版——直至九十年代，涌现了不少好的诗人，好的诗品。

这里介绍的十五位诗人，均是当代瑞典诗坛各具特色的声音。

此外，还有一个声音，即译者——一个中国人的瑞典文诗作。

这场精短的音乐会，是瑞典近二十年诗歌的呈现。倘若您，亲爱的听众，觉得音乐会不乏奇异，或确切地

说，这些冰雪的声音不乏奇殊，作为音乐会主持人的我会欣喜。

最后，我得谢谢幕后的工作人员，我的两位朋友，张钰和盛海。没有他们的热情帮助，这场音乐会恐怕还在沉寂的冰雪下冬眠。

李 笠

1997年5月7日

斯德哥尔摩

译者序

托比亚斯·贝里格林

练习曲之二, 如 a 小调
/8

练习曲之五, 如 D 大
调/10

练习曲之十一, 如 H 大
调/15

练习曲之二十四, 如 d
小调/17

雅克斯·维洛帕

门/20

拖鞋/21

爱情/22

安眠药/23

感情/24

火柴/25

伊娃·斯特吕姆

工作在继续/28

在海洋码头/30

幸福的中午/31

同胞姐妹/33

手/34

克丽丝蒂娜·隆

狗日(节选)/37

郎纳·斯特罗姆贝里

黑板/46

有火车的风景/48

1989 年新年度/50

预后/52

骷髅地/54

玛丽·隆德科维斯特

Contents

阿斯特拉罕苹果 (节选)/57

阿尔纳·约翰森

蓝蓝, 蓝蓝的呼吸 (节选)/64

忘掉我们(节选)/67

布鲁诺·卡·欧叶

手/72

她/73

城墙/74

世界/75

死者/76

伊娃·吕涅菲尔特

婴儿/80

月亮/81

在树旁(给奥莎·纳尔文

1951—1981)/82

观望自身/84

萨克风管/85

书/88

卡塔琳娜·弗洛斯登松

停止、继续/91

绿色的火/93

处女心/94

处女/95

舞台/96

风景/97

她躺着, 四分五裂/98

母亲的脸/99

斯迪格·拉尔松

树之遇/103

上和下/104

癖好/105

我们的不凡之处/107

雪白/108

饭,母亲!喂!累/109

明天晚上/110

泪/112

安·叶德隆

剪影/116

引调/117

铀/123

她花坛般盛开/124

乌尔夫·埃里克松

巴塞罗那的伦巴/127

日子/128

瞬间/130

父与子/132

马努斯·威廉·乌尔松

状态动词(向陌生的土地)/135

其甘甜(纪念父亲)/140

约尔根·加西里维斯基

安魂曲(节选)/147

李笠

咕啲/156

给一个金发女郎/160

雪/162

再来一遍/164



托比亚斯·贝里格林(Tobias Berggren)

摄影: Michael Norman

托比亚斯·贝里格林 Tobias Berggren
(1940—)

他的诗富有音乐性和神秘性。早期受到但丁、布莱克、艾略特的影响,以叙事为主,描写社会和人生问题。近期作品抒情取代叙事。着重用山水树光这些自然景象阐述时间、语言、爱情、死亡之间的关系。这里选出的是其代表作《24首浪漫练习曲》中的四首。

练习曲之二,如 a 小调

一切

把我

赶出檐。我

活着。燃烧。像火;

能量消耗溅出我的衣服

我的名字,尺度。脚步

进入展现复制途中一切的

影子,劳作和关怀的影子

耐心进入睫毛

扣眼的缝扎,玫瑰的视线里

飞旋的忙碌——影子

因我在变而未变

一切

在变;能量溅洒,化作

童话世界,我点燃的

火

并不燃烧。人人脸上

带着篝火。你站在

远处,慢慢漂出语言

被阅读:火焰中的孩子,没人
理解孩子,它
形诸无名,毁于
无名

练习曲之五, 如 D 大调

1

岁月消逝, 亲爱的, 岁月不会终止
隐入黑暗, 就像大海呼唤

自己的真正家园: 一个看不见的星
球

在算计的运动干扰中

被发现。把光
变成运动, 收割, 相爱, 扬帆, 书写

我们就这样消失, 不被解释, 我们
的脸
虚无之巨手的灰石

摸索, 叫喊: “没有人!” 消失
交谈, 杀戮, 繁殖, 忍受

简化,占领,撤退的折磨
像波浪:一阵巨大引力的

海潮之梦
躲在我们的梦后:

我们的真实面目。你仍在睡,但
你的眼睛醒着,在梦的胎盘里抽动

无梦之眠的天真圣经
骤然在白桦树顶中喧响,亿万

树叶的启示书被一张张照片
书写,一个茂盛的

野兽和处女的阴谋
典型的变幻莫测,咖啡气息,你

涌入,涌出自己的躯体
如一篇不可解释的文字出入